Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej chętnie spełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, aby kadzić królowej niebios\* i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak to czyniliśmy i my, i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, a syciliśmy się chlebem i byliśmy szczęśliwi, i nie oglądaliśmy nieszczęścia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, chętnie spełnimy każdą obietnicę, która wyszła z naszych ust, a którą zobowiązaliśmy się kadzić królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów. Chcemy nadal czynić tak, jak nasi ojcowie, nasi królowie i książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy mieliśmy chleba pod dostatkiem, byliśmy szczęśliwi i nie groziły nam nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale na pewno wypełnimy każde słowo, które wyjdzie z naszych ust: będziemy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak *dotąd* czyniliśmy, my i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta, w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy bowiem najadaliśmy się chleba, było nam dobrze i *nic* złego nas nie spotkało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dosyć czynimy każdemu słowu, które wynijdzie z ust naszych, kadząc królowej niebieskiej, i sprawując jej ofiary mokre, jakośmy czynili, my i ojcowie nasi, królowie nasi, i książęta nasi w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, a najad aliśmy się chleba, i dobrze nam było, a nic złegośmy nie widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale czyniąc uczynimy każde słowo, które wynidzie z ust naszych, żebyśmy ofiarowali królowej niebieskiej i ofiarowali jej mokre ofiary, jakośmy czynili, my i ojcowie naszy, królowie naszy i książęta nasze w mieściech Judzkich i po ulicach Jerozolimskich, a najadaliśmy się chleba, i dobrze nam było, i nie widzieliśmy złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej wprowadzimy w czyn wszystko, co postanowiliśmy sobie: składać ofiary kadzielne królowej nieba, składać na jej cześć ofiary płynne, podobnie jak to my sami czyniliśmy [i jak czynili] nasi przodkowie, nasi królowie oraz nasi przywódcy w miastach judzkich i na ulicach Jerozolimy. Wtedy mieliśmy pod dostatkiem chleba, powodziło się nam dobrze i nie spotkało nas nic złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raczej chętnie uczynimy wszystko, co ślubowaliśmy, i będziemy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak to czyniliśmy i my, i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jeruzalemu, a mieliśmy chleba do syta, byliśmy szczęśliwi i nie zaznawaliśmy złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na pewno wypełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, by palić kadzidło królowej niebios i wylewać jej ofiary płynne, jak czyniliśmy my i nasi ojcowie, nasi królowie oraz nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy jedliśmy chleb do syta, było nam dobrze i nie spotkało nas żadne nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziemy nadal czynić wszystko, co postanowiliśmy: palić kadzidło królowej niebios i składać dla niej ofiary płynne, jak to czyniliśmy my i nasi przodkowie, nasi królowie oraz nasi dostojnicy w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Mieliśmy wtedy chleba do syta, dobrze się nam wiodło i nie spotykały nas nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcemy bowiem nadal wypełniać to wszystko, co przyrzekły usta nasze: kadzenie [Isztar] królowej niebieskiej i ofiary z płynów dla niej, jak to dotąd czyniliśmy: my, nasi ojcowie, królowie i książęta w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalem, a mieliśmy chleba do sytości, byliśmy szczęśliwi i nie zaznawaliśmy nieszczęścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо чинячи чинитимемо всяке слово, яке вийде з наших уст, щоб приносити ладан цариці неба і робити їй поливання поливань, так як зробили ми і наші батьки і наші царі і наші володарі в містах Юди і поза Єрусалимом, і ми наситилися хлібами і нам було добре і ми не знали зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej spełnić – spełnimy każde słowo, co wyszło z naszych ust, byśmy kadzili Królowej Niebios i rozlewali dla niej zalewki, jak czyniliśmy my oraz nasi przodkowie, nasi królowie i przywódcy, w miastach Judy i na ulicach Jeruszalaim. A przy tym mieliśmy do syta chleba, byliśmy szczęśliwi oraz nie zaznaliśmy niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz z całą pewnością spełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, i będziemy sprawiać, by dla ʼkrólowej niebiosʼ wznosił się dym ofiarny, i wylewać dla niej ofiary płynne, tak jak my sami i nasi praojcowie, nasi królowie i nasi książęta czynili w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, gdy byliśmy syci chleba i dobrze się nam wiodło, i nie oglądaliśmy żadnego nieszczęścia. |

1. 1) Królowa niebios : prawdopodobnie któraś z bogiń płodności: Isztar, Asztarta, Anat, <x>300 44:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:2-9</x>; <x>120 23:4-15</x> [↑](#footnote-ref-3)